

**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА  
ХРЕСТИТЕЛЯ М. ОШАВА, ОНТАРІО**

**ST. JOHN THE BAPTIST UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH  
31 Bloor St. East, Oshawa, ON, L1H 3L9**

**РІЗДВЯНО—БОГОЯВЛЕНСЬКИЙ ПАРАФІЯЛЬНИЙ  
БЛАГОВІСНИК 2024—2025 р.Б.**

**NATIVITY—THEOPHANY PARISH  
BULLETIN 2024—2025 A.D.**



**Різдво Христове - 25-го грудня  
The Nativity of Christ - December 25th**

**+Отець Петро Ценов - Настоятель+  
+Fr. Petro Tsenov - Parish Priest+  
(дом.) (905) 433-5577 (manse)  
(моб.) (204) 557-4662 (cell)  
[petrotsenov@gmail.com](mailto:petrotsenov@gmail.com)**

**\*Доктор Павло Славченко - Голова Парафії \*  
\*Dr. Paul Slavchenko - Parish President\*  
(905) 706-7088 (cell)  
[pslavchenko@gmail.com](mailto:pslavchenko@gmail.com)**

**Website: [www.stjohnoshawa.org](http://www.stjohnoshawa.org)  
FB Page: <https://www.facebook.com/stjohnoshawa>**

### **+++ Загальна Інформація +++**

**Свята Літургія** – щонеділі і по святах о год. **9:30 рано**

**Вечірня** – щосуботи о год. **17:00**, і напередодні великих свят о год. **18:30** (якщо не зазначено інше на нашому сайті).

Он-лайн трансляції наших Богослужінь відбуваються кожної неділі і на нашому YouTube каналі. Можна приєднатися до наших трансляцій через це посилання:

<https://www.youtube.com/c/stjohnshawa>

**Сповідь і Причастя.** Всі благочестиві Православні Християни повинні приступити до Свв. Тайн Сповіді і Причастя якнайчастіше. Запрошуємо вірних сповідатися або перед Божественними Літургіями чи в суботу, чи в неділю, або перед чи після вечірні у суботу вечером.

**Пастирські Візити.** Якщо Ви, чи хтось із Вашої родини чи знайомих не може приїхати до церкви сповідатися і причащатися через вік або слабкість, просимо Вас повідомити о. Петра і він з радістю відвідає будь-кого із парафіян у хаті, домі опіки, чи в лікарні, щоб сповідати і причащати їх.

**Подання Записок “За Здоров’я” і “За Упокій”.** Ви завжди можете подати записки з іменами ваших родичів і помолитись за їх здоров’я і благополуччя, чи за упокій померлих, під час Літургії. Запишіть імена і передайте до Вітваря перед Літургією для попереднього поминання імен спочатку на Проскомидії а потім і на Літургії.

**Церковні Треби.** Ви завжди можете замовити Треби: Молебні, Панахиди, Освячення, Хрещення, Вінчання, Похорон тощо, попередньо домовившись із священиком про час і місце. Якщо вам потрібна додаткова інформація відносно Церковних Треб і їх призначення, звертайтеся до настоятеля за поясненнями.

**Спаси Вас, Господи!**

### **+++ General Information +++**

**The Divine Liturgy** is served on Sundays and on Feast Days at **9:30 AM**

**Vespers** are served at **5:00 PM** on Saturdays and at **6:30 PM** on the eve of feasts (unless otherwise stated on our website).

Our Liturgical services are live streamed over the internet ( YouTube ) on Sundays and on the days of feasts. Please visit our parish YouTube channel to watch our live streamed or previously recorded services at: <https://www.youtube.com/c/stjohnshawa>

**Confession and Communion.** All pious Orthodox Christians should approach the Holy Mysteries of Confession and Holy Communion regularly and often. Confession is available before all Liturgies, as well as on Saturday evening after Vespers.

**Pastoral Visits.** If you, or someone you know, cannot come to Church for confession or communion due to age or infirmity, please inform Fr. Petro. He will gladly visit anyone in their home, nursing home, or in hospital in order to confess and commune them. Please speak to him directly, call, or e-mail him to arrange a mutually convenient time.

**Prayers “For Health” and “For Repose”.** You can always request the church prayers for health or for the repose of the departed by writing down their names and passing this list to the Altar before Liturgy for commemoration at the Proskomedia and during the Liturgy.

**Special Services.** In times of special needs you can always request special services, such as: Service of Thanksgiving; Requiem/Panakhida for the departed; Blessings; Baptism; Wedding; Funeral; and other services by appointment with your parish priest. For additional information regarding Special Church Services and what they are for, please contact your parish priest.

**May the Lord save you!**



\*\*\*\*\*

**З НАГОДИ СВІТЛОГО ПРАЗНИКА РІЗДВА ХРИСТОВОГО, ЩО МИ  
ЗУСТРІНЕМО ВЖЕ НЕЗАБОРОМ, ЩИРОСЕРДЕЧНО ВІТАЄМО ВСІХ  
ПАРАФІЯН ТА ПРИХОЖАН, І БАЖАЄМО ВСІМ ЧЛЕНАМ ПАРАФІЯЛЬНОЇ  
РАДИ; ЧЛЕНКИНЯМ СЕСТРИНСТВА СВЯТОЇ ПОКРОВИ; ХОРИСТАМ,  
ПРИСЛУЖНИКАМ, ПАЛАМАРЯМ ТА ЧЛЕНАМ ВІВТАРНОЇ ДРУЖИНИ;  
ВСІМ ВОЛОНТЕРАМ, ПРИХИЛЬНИКАМ ТА ЖЕРТВОДАВЦЯМ; ВСІМ  
УЧНЯМ, ВЧИТЕЛЯМ ТА БАТЬКАМ ЦЕРКОВНОЇ, УКРАЇНСЬКОЇ ТА  
ТАНЦЮВАЛЬНОЇ ШКІЛ:**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ, ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ, ТА БОЖОГО  
БЛАГОСЛОВЕННЯ У ВСІХ БОГОУГОДНИХ ДІЛАХ!  
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ ! СЛАВІМО ЙОГО !**

\*\*\*\*\*

**ON THE OCCASION OF THE GLORIOUS FEAST OF THE NATIVITY OF OUR  
LORD WE EXTEND OUR MOST HEARTFELT GREETINGS TO ALL OUR  
PARISHIONERS; TO THE MEMBERS OF OUR PARISH COUNCIL; THE  
MEMBERS OF THE "HOLY PROTECTION" SISTERHOOD; OUR CHORISTERS,  
ACOLYTES, SACRISTANS AND MEMBERS OF THE ALTAR GUILD; ALL  
VOLUNTEERS, ADHERENTS AND BENEFACTORS; ALL OUR CHURCH  
SCHOOL, UKRAINIAN SCHOOL AND DANCE SCHOOL STUDENTS, THEIR  
TEACHERS, AND THEIR PARENTS:**

**MAY OUR NEWBORN LORD AND SAVIOUR  
GRANT YOU A JOYFUL CELEBRATION OF  
HIS BIRTH AND HIS HOLY THEOPHANY,  
A BLESSED NEW YEAR, AND SUCCESS  
IN ALL YOUR GOD-PLEASING ENDEAVOURS  
CHRIST IS BORN ! GLORIFY HIM !**

\*\*\*\*\*



**CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!**

**Dear Brothers and Sisters in Christ,**

**As we approach the joyous and sacred seasons of the Nativity and Theophany of our Lord, as well as the start of a New Year, I greet you with heartfelt love and blessings in the name of our Lord, God and Savior, Jesus Christ!**

**This holy time invites us to open our hearts anew to the mystery of God's love. In His Nativity, the Son of God humbles Himself, entering into our world as a Child born of the Virgin Mary, bringing peace, hope, and salvation to all humankind. In His Theophany, He reveals the Holy Trinity at the waters of the Jordan, sanctifying creation and showing us the path to renewal through repentance and grace.**

**As we prepare to celebrate these great feasts, let us remember that Christ's light shines brightest when we share His love with others. Whether through acts of kindness, a prayer for those in need, or simply being present for one another, we become vessels of His peace and witnesses to the Gospel.**

**In the coming year, may we grow in our faith and unity as a parish family, offering our lives as a living testimony of God's love. Let us also reflect on the many blessings we have received and recommit ourselves to the service of our Church, our community, and one another.**

**I encourage you to join us in the Divine Services, where together we will sing the hymns of the angels: "*Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men!*" I also invite you to bring Christ's light to those who may not be able to come to church, whether through a visit, a phone call, or by sharing the Good News of His birth and baptism.**

**May the newborn Christ and the light of His Theophany bless you and your loved ones abundantly. May the coming year be one of spiritual growth, health, and joy for each one of you and for our beloved parish.**

**With love in Christ,**

**Fr. Petro Tsenov  
Parish Priest of St. John the Baptist UOC**



**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**

**Дорогі Брати і Сестри у Христі!**

**У міру наближення радісних і священних свят Різдва Христового, Богоявлення та початку Нового року, сердечно вітаю Вас з любов'ю та благословенням в ім'я нашого Господа, Бога і Спаса, Ісуса Христа!**

**Цей святий час закликає нас знову відкрити серця для таїнства Божої любові. У Своєму Різдві Син Божий смиренно входить у наш світ як Дитя, народжене від Діви Марії, приносячи мир, надію та спасіння всьому людству. У Своєму Богоявленні Він відкриває Пресвяту Трійцю у водах Йордану, освячує творіння та показує нам шлях оновлення через покаєння та благодать.**

**Готуючись до цих великих свят, пам'ятаймо, що світло Христове сяє найяскравіше, коли ми ділимося Його любов'ю з іншими. Через добрі вчинки, молитву за тих, хто в потребі, або просто нашу присутність поруч з ближнім, ми стаємо носіями Його миру і свідками Євангелія.**

**У прийдешньому році нехай наша віра і єдність як парафіяльної родини зростають, щоб ми могли свідчити про Божу любов своїм життям. Також нехай цей час буде нагодою для нас задуматися над численними благословеннями, які ми отримали, і відновити свою відданість служінню Церкві, громаді та один одному.**

**Закликаю Вас долучатися до богослужінь, де разом ми будемо співати ангельську пісню: "Слава в вишніх Богу і на землі мир, в людях благовоління!" Також закликаю Вас нести світло Христове тим, хто не може відвідувати храм, чи то через відвідини, телефонний дзвінок, чи ділячись доброю звісткою про Його народження та хрещення.**

**Нехай новонароджений Христос і світло Його Богоявлення щедро благословить Вас і Ваших рідних. Нехай прийдешній рік стане для кожного з Вас і нашої улюбленої парафії часом духовного зростання, здоров'я та радості.**

**З любов'ю у Христі,**

**о. Петро Ценов**

**Настоятель УПЦ Св. Івана Хрестителя**

## **Dear Brothers and Sisters in Christ!**

Please accept my warmest greetings for a peaceful and joyful Christmas. We are so fortunate to live in a country of peace and prosperity. My thoughts, and those of many of you, are on the people of Ukraine, celebrating their third Christmas of war. Let us pray that this is the last Christmas of the war.

In many ways, our parish is working well. We have increased our parish membership from 100 to 112 in the last year. Our Sunday liturgies are reasonably well attended, although there is plenty of room for more parishioners. In Fr. Petro, we have a very pious, approachable, and hard-working priest. We have many devoted volunteers: Altar servers and readers, Sunday School teachers, our choir, our Sisterhood, our Odesa Dancers, and our parish council.

There is always a need for more help with these activities. Why should you do this? Because somebody did this a generation ago, so that our church is here now. Because somebody is doing that work now. We all benefit from the work of our predecessors, and have a responsibility to continue this work. Finally, we should help at church because it is fun and satisfying. I would encourage anyone with skills or interest in any of these areas to let me know.

Our financial picture is not quite as bright. Over the last year, we have consistently had a shortfall in our monthly donations compared to our expenses. We need people to support our parish financially just a little bit more. The best and most painless way to do this is with our Pre-Authorized Remittance program (PAR). The parish has expenses whether you come to church on a particular Sunday or not, and with PAR, those expenses are paid regularly. That way, when you need the church it is there, with the lights on, the heat going, and the priest ready to help. If possible, please consider donating the equivalent of one hour of your pay every week. If you cannot afford that, please give what you can, but please give regularly.

I wish you all a happy, healthy, and safe holiday season!

Paul Slavchenko

## **Дорогі Брати і Сестри у Христі!**

Прийміть мої найщиріші вітання з нагоди мирного і радісного Різдва. Ми маємо велику благодать жити в країні миру та процвітання. Мої думки, як і думки багатьох із вас, звернені до народу України, який святкує вже третє Різдво під час війни. Помолімося, щоб це було останнє Різдво у війні.

У багатьох аспектах наша парафія працює добре. За минулий рік ми збільшили кількість парафіян зі 100 до 112. Наші недільні літургії відвідують досить активно, хоча залишається ще багато місця для більшої кількості парафіян. Отець Петро є дуже побожним, доступним і старанним священиком. У нас є багато відданих волонтерів: прислужники та читці, вчителі недільної школи, наш хор, наша сестринська організація, танцювальний колектив "Одеса" та парафіяльна рада.

Завжди є потреба в додатковій допомозі для цих заходів. Чому ви повинні долучитися? Тому що хтось робив це минулих поколінь, щоб наша церква існувала сьогодні. Тому що хтось робить це зараз. Ми всі отримуємо благословення від праці наших попередників і маємо обов'язок продовжувати цю справу. Нарешті, допомога у церкві приносить радість і задоволення. Я заохочую кожного, хто має навички чи інтерес у будь-якій із цих сфер, дати мені знати.

Наша фінансова ситуація не така оптимістична. Протягом останнього року ми регулярно мали дефіцит щомісячних пожертв порівняно з витратами. Нам потрібно, щоб люди підтримували нашу парафію фінансово хоч трохи більше. Найкращий і найзручніший спосіб зробити це — долучитися до програми автоматичних пожертвувань (PAR). Парафія має витрати, незалежно від того, чи ви прийшли до церкви в конкретну неділю, чи ні, а завдяки PAR ці витрати оплачуються регулярно. Таким чином, коли вам потрібна церква, вона буде відкрита, освітлена, тепла, та із священиком, що готовий допомогти. Якщо можливо, розгляньте можливість жертвувати еквівалент однієї години вашої заробітної плати щотижня. Якщо ви не можете дозволити собі це, будь ласка, жертвуйте стільки, скільки можливо для вас, але робіть це регулярно.

Бажаю вам усім щасливих, здорових та безпечних Свят!

Павло Славченко

# **ВАЖЛИВА ІНФОРМАЦІЯ!!!**

**ДОРОГІ У ХРИСТІ БРАТТЯ І СЕСТРИ, ТІ З  
ВАС ХТО ЗБИРАЮТЬСЯ ВІДВІДАТИ  
БОГОСЛУЖІННЯ У НАЙБЛИЖЧІ НЕДІЛІ ТА  
НА СВЯТА, ПРОШУ ВЗЯТИ ВАШ КОНВЕРТ  
(ОДИН ДЛЯ КОЖНОЇ РОДИНИ) З  
РІЗДВЯНО-БОГОЯВЛЕНСЬКИМ  
БЛАГОВІСНИКОМ, НАСТІННИМ  
КАЛЕНДАРЕМ ТА КОНВЕРТОМ ДЛЯ  
ПОЖЕРТВ “КОЛЯДА”!**

**ВИ ЗНАЙДЕТЕ ВАШ КОНВЕРТ НА  
МАЛЕНЬКОМУ СТОЛИКУ ПРИ ВХОДІ.**

**ЗАПИШІТЬ СВОЄ ІМ'Я ТА ПРИЗВИЩЕ У  
РЕЄСТРІ НА СТОЛИКУ(ВІЗЬМІТЬ ТАКОЖ  
КОНВЕРТ ДЛЯ ЛЮДЕЙ, ЯКИХ ВИ ЗНАЄТЕ І  
ВІДВІДУЄТЕ, ЯКІ НЕ МАЮТЬ ЗМОГИ  
ХОДИТИ ДО ЦЕРКВИ І ЇХНІ ДАНІ ТЕЖ  
ЗАПИШІТЬ У РЕЄСТРІ), ЩОБ МИ ЗНАЛИ  
ХТО ОТРИМАВ КОНВЕРТ І ВИСЛАЛИ  
ПОШТОЮ ДО УСІХ ІНШИХ.**

**ЩИРО ДЯКУЄМО!**

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!**

**СЛАВІТЕ ЙОГО!**



# **IMPORTANT INFORMATION!!!**

**DEAR BROTHERS AND SISTERS IN CHRIST,  
THOSE OF YOU WHO PLAN TO ATTEND  
SERVICES IN THE UPCOMING SUNDAYS AND  
HOLY DAYS, PLEASE TAKE YOUR ENVELOPE  
(ONE FOR EACH FAMILY) WITH THE  
NATIVITY-THEOPHANY BULLETIN, A WALL  
CALENDAR, AND THE “KOLIADA” DONATION  
ENVELOPE!**

**YOU WILL FIND YOUR ENVELOPE ON THE  
SMALL TABLE AT THE ENTRANCE.**

**PLEASE WRITE YOUR NAME AND LAST NAME  
IN THE REGISTER ON THE TABLE (ALSO,  
TAKE AN ENVELOPE FOR PEOPLE YOU  
KNOW AND VISIT, WHO CANNOT ATTEND  
CHURCH, AND WRITE THEIR DETAILS IN THE  
REGISTER AS WELL), SO WE KNOW WHO  
HAS RECEIVED AN ENVELOPE AND CAN MAIL  
IT TO EVERYONE ELSE.**

**THANK YOU SO MUCH!**

**CHRIST IS BORN!**

**GLORIFY HIM!**

# NATIVITY-THEOPHANY 2024-2025 LITURGICAL SCHEDULE

## ST. JOHN THE BAPTIST UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

**31 Bloor St. East, Oshawa, ON, L1H 3L9 (ph. 905-433-5577)**

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
Dec 1 <b>23rd Sunday after Pentecost</b> 9:30 AM Divine Liturgy *  Fast	Dec 2 7:00 PM Monthly Parish meeting (ZOOM)  Fast	Dec 3 11:30 AM - Sisterhood Christmas luncheon at Greek Tycoon on Brock St. S., Whitby. All sisterhood members are invited to join.  Fast	Dec 4 1:00 PM - Funeral  7:00 - 8:00 PM Bible Study Group - Parish Hall  Fast	Dec 5 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall  6:30 PM Great Vespers  Fast	Dec 6 <b>St. Nicholas the Wonderworker</b> 9:30 AM Divine Liturgy  Fast	Dec 7 11:00 AM - 1:00 PM Master Class - Church basement.  <b>NO vespers!</b>  Fast
8 <b>24th Sunday after Pentecost</b> 9:30 AM Divine Liturgy * & St. Nicholas' visit to our Sunday School  Fast	9   Fast	10   Fast	11  7:00 - 8:00 PM Bible Study Group - Parish Hall  Fast	12 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall  Fast	13   Fast	14   5:00 PM Great Vespers  Fast
15 <b>Sunday of the Holy Forefathers</b> 9:30 AM Divine Liturgy *  Fast	16   Fast	17   Fast	18 7:00 - 8:00 PM Bible Study Group - Parish Hall  Fast	19 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall  Fast	20   Fast	21   5:00 PM Great Vespers  Fast
22 <b>Sunday Before the Nativity</b> 9:30 AM Divine Liturgy * (Changing church vestments)  Fast	23   Fast	24 <b>Eve of Nativity of Christ</b> 9:00 PM. Eve of Nativity Great Compline  Fast	25 <b>NATIVITY OF THE LORD</b> 9:30 AM Divine Liturgy *  Fast-free	26 <b>Synaxis of the Theotokos</b> 9:30 AM Divine Liturgy  Fast-free	27 <b>Holy Protomartyr Stephen</b>   Fast-free	28   5:00 PM Great Vespers  Fast-free
29 <b>Sunday After the Nativity</b> 9:30 AM Divine Liturgy *  Fast-free	30   Fast-free	31 Ven. Melania   Fast-free	Jan 1 <b>Circumcision of the Lord</b> 9:30 AM Divine Liturgy *  Fast-free	Jan 2 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall  Fast-free	Jan 3   Fast-free	Jan 4   5:00 PM Great Vespers  Fast-free
Jan 5 <b>Eve of the Holy Theophany</b> 9:30 AM Divine Liturgy * with Great Blessing of Waters & Jordan Lenten Lunch at Parish Hall  Fast	Jan 6 <b>THEOPHANY OF THE LORD</b> 9:30 AM Divine Liturgy with Gr. Blessing of Waters  Fast-free	Jan 7 <b>Synaxis of St John the Baptist</b> 9:30 AM Divine Liturgy  3-8 PM House Blessings	Jan 8  7:00 - 8:00 PM Bible Study Group - Parish Hall  Fast	Jan 9 <b>1-8 PM House Blessings</b>  6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall	Jan 10 <b>1-8 PM House Blessings</b>   Fast	Jan 11   5:00 PM Great Vespers

Please consult the Sunday Bulletin for changes to the monthly calendar.

The Services marked with an asterisk (\*) will be live streamed (usually on Sundays).

Parish website: [www.stjohnoshawa.org](http://www.stjohnoshawa.org)

## 2024-2025 РІЗДВЯНО-БОГОЯВЛЕНСЬКИЙ РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

31 Bloor St. East, Oshawa, ON, L1H 3L9 (тел. 905-433-5577)

Неділя	Понеділок	Вівторок	Середа	Четвер	П'ятниця	Субота
1 груд <b>23-тя неділя після П'ятидесятниці</b> 9:30 Божественна Літургія *	2 груд 19:00 Парафіяльна Рада (ZOOM)	3 груд 11:30 – Різдвяний обід сестринства в Greek Tusoop на Brock St. S. Вітбі. Запрошуються всі членкині.	4 груд 13:00 - Похорон  19:00-20:00 - Група Вивчення Біблії - Церковний Зал	5 груд 18:00 Репетиція Хору у Залі  18:30 Велика Вечірня	6 груд <b>Св. Миколая Чудотворця</b> 9:30 Божественна Літургія	7 груд 11:00 - Майстер-клас у цокольному приміщенні церкви.  <b>Вечірньої НЕМАЄ!</b>
Піст	Піст	Піст	Піст	Піст	Піст	Піст
8 <b>24-та неділя після П'ятидесятниці</b> 9:30 Божественна Літургія * і візит Св. Миколая до нашої Недільної Школи	9	10	11 19:00-20:00 - Група Вивчення Біблії - Церковний Зал	12 18:00 Репетиція Хору у Залі	13	14 17:00 Велика Вечірня
Піст	Піст	Піст	Піст	Піст	Піст	Піст
15 <b>Неділя Св. Праотців</b> 9:30 Божественна Літургія *	16	17	18 19:00-20:00 - Група Вивчення Біблії - Церковний Зал	19 18:00 Репетиція Хору у Залі	20	21 17:00 Велика Вечірня
Піст	Піст	Піст	Піст	Піст	Піст	Піст
22 <b>Неділя перед Різдвам</b> 9:30 Божественна Літургія * (Зміна вбрання церкви)	23	24 <b>Навечір'я Різдва</b> 21:00 Велике Повечір'я з Літєю. ВСЕНІЧНЕ БДІННЯ.	25 <b>РІЗДВО ХРИСТОВЕ</b> 9:30 Божественна Літургія *	26 <b>Собор Пресвятої Богородиці</b> 9:30 Божественна Літургія	27 <b>Первомученика і Архидиякона Степана</b>	28 17:00 Велика Вечірня
Піст	Піст	Піст	Загальниця	Загальниця	Загальниця	Загальниця
29 <b>Неділя після Різдва</b> 9:30 Божественна Літургія *	30	31 Прп. Меланії	1 січ <b>Обрізання Господнє</b> 9:30 Божественна Літургія	2 січ 18:00 Репетиція Хору у Залі	3 січ	4 січ 17:00 Велика Вечірня
Загальниця	Загальниця	Загальниця	Загальниця	Загальниця	Загальниця	Загальниця
5 січ <b>Навечір'я Богоявлення</b> 9:30 Божественна Літургія * з Великим Освяченням Води і Йорданська Св. Вечеря у парафіяльній залі.	6 січ <b>БОГОЯВЛЕННЯ</b> 9:30 Божественна Літургія з Великим Освяченням Води	7 січ <b>Собор Св. Івана Хрестителя</b> 9:30 Божественна Літургія  15:00-20:00-освячення домів	8 січ 19:00-20:00 - Група Вивчення Біблії - Церковний Зал	9 січ 13:00-20:00-освячення домів  18:00 Репетиція Хору у Залі	10 січ 13:00-20:00-освячення домів	11 січ 17:00 Велика Вечірня
Піст	Загальниця	Піст	Піст	Піст	Піст	Піст

Будь ласка, зверніться до Тижневого Благовісника щодо змін у розкладі богослужінь.

Служби, позначені зірочкою (\*), транслюватимуться в прямому ефірі (зазвичай по неділях).

Парафіяльна веб-сторінка: [www.stjohnoshawa.org](http://www.stjohnoshawa.org)

## [Nativity and Theophany Services 2024 - 2025](#)

**Dec. 21st Saturday 5:00 P.M. Great Vespers**

**22nd Sunday 9:30 A.M. Divine Liturgy, Sunday before the Nativity. Tone 1.**

Martyr Anastasia. Heb. 11:9-10, 17-23, 32-40; Mt. 1:1-25. (Changing the church vestments)

**24th Tuesday 9:00 P.M. Great Compline with Litia. VIGIL OF THE NATIVITY.**

**25th Wednesday 9:30 A.M. Divine Liturgy, THE NATIVITY IN THE FLESH OF OUR LORD, GOD, AND SAVIOUR JESUS CHRIST. Holy Magi Melchior, Caspar and Balthasar. Gal. 4:4-7; Mt. 2:1-12.**

**26th Thursday 9:30 A.M. Divine Liturgy - Synaxis of the Most Holy Theotokos. Heb. 2:11-18; Mt. 2:13-23.**

**28th Saturday 5:00 P.M. Great Vespers**

**29th Sunday 9:30 A.M. Divine Liturgy - Sunday after the Nativity of Christ. Holy Ancestors of God: Righteous Joseph the Betrothed, David the King, and James, the Brother of the Lord. Gal. 1:11-19; Mt. 2:13-23.**

**Jan. 1st Wednesday 9:30 A.M. Divine Liturgy of St. Basil the Great. Circumcision of Our Lord, Feast of St. Basil the Great. Col.2:8-12, Heb. 7:26 – 8:2; Lk. 2:20-21,40-52, Lk. 6:17-23.**

**4th Saturday 5:00 P.M. Great Vespers**

**5th Sunday 9:30 A.M. Divine Liturgy with Great Blessing of Waters. Eve of the Theophany. I Cor. 9:19-27; Lk. 3:1-18. Afterwards - the parish Theophany Holy Meal will be held in the Parish Hall.**

**6th Monday 9:30 A.M. Divine Liturgy with the Great Blessing of Waters. THE THEOPHANY OF OUR LORD. Titus 2:11-14, 3:3-7; Mt. 3:13-17.**

**7th Tuesday 9:30 A.M. Divine Liturgy – The Synaxis of the Holy Prophet, Forerunner and Baptist of our Lord, St. John. Acts 19: 1 - 8; Jn. 1: 29 - 34.**



## Різдвяні та Богоявленські Богослужіння 2024 - 2025

- 21-го груд. субота 17:00** Велика Вечірня
- 22-го неділя 9:30** Св. Літургія, Неділя перед Різдвом. Голос 5. Мц. Анастасії. Євр. 11:9-10, 17-23, 32-40; Мт. 1:1-25. (Зміна вбрання церкви після Співдружжя)
- 24-го вівторок 21:00** Велике Повечір'я з Літією. ВСЕНІЧНЕ БДІННЯ.
- 25-го середа 9:30** Св. Літургія, РІЗДВО ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА. Свв. Мудреців: Мельхіора, Каспара, та Бальтазара. Гал. 4:4-7; Мт. 2:1-12.
- 26-го четвер 9:30** Св. Літургія – Собор Пресвятої Богородиці (другий день празника). Євр. 2:11-18; Мт. 2:13-23.
- 28-го субота 17:00** Велика Вечірня
- 29-го неділя 9:30** Св. Літургія – Неділя Після Різдва Христового. Свв. Богоотців: Праведного Йосифа Обручника, Давида Царя і Якова, Брата Господнього. Гал. 1:11-19; Мт. 2:13-23.
- 1-го січ. середа 9:30** Св. Літургія Св. Василя Великого. Обрізання Господа нашого Ісуса Христа, День Св. Василя Кол.2:8-12, Євр. 7:26 – 8:2; Лк. 2:20-21,40-52, Лк. 6:17-23.
- 4-го субота 17:00** Велика Вечірня
- 5-го неділя 9:30** Св. Літургія і Велике Освячення Води. Навечір'я Богоявлення. I Кор. 9:19-27; Лк. 3:1-18. Опісля – Парафіяльна Йорданська Св. Вечеря відбудеться у парафіяльній залі.
- 6-го понеділок 9:30** Св. Літургія і Велике Освячення Води. СВ. БОГОЯВЛЕННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА. Тита 2:11-14, 3:3-7; Мт. 3:13-17.
- 7-го вівторок 9:30** Св. Літургія – СОБОР СВ. ПРОРОКА І ПРЕДТЕЧІ ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ. Діяння 19: 1 - 8; Ів. 1: 29 - 34.





## **Winter Cycle of Ukrainian Holidays**

**November 21 — Feast of the Entrance of the Theotokos**

**November 24 — Feast of St. Catherine**

**November 30 — Day of St. Andrew the First-Called**

**December 1 — Feast of St. Nahum**

**December 4 — Feast of St. Barbara**

**December 5 — Feast of St. Sabbas (Sava)**

**December 6 — Day of St. Nicholas**

**December 9 — Day of St. Anne**

**December 12 — Feast of St. Spyridon the Sun-turner**

**December 20 — Day of St. Ignatius**

**December 24 — Christmas Eve**

**December 25 — Nativity of Christ (Christmas)**

**December 31 — Feast of Melania (Malanka), Shchedry Vechir**

**January 1 — Feast of St. Basil the Great**

**January 1 — New Year. New Year's Caroling**

**January 5 — Hungry Kutia or Second Christmas Eve**

**January 6 — Feast of Theophany (Jordan)**

**January 7 — Feast of St. John the Baptist**



**Зимовий цикл українських свят**

21 листопада — Свято Введення  
24 листопада — Свято Катерини  
30 листопада — День Андрія Первозваного  
1 грудня — Наума  
4 грудня — Варвари  
5 грудня — Сави  
6 грудня — День Святого Миколая  
9 грудня — День святої Анни  
12 грудня — Спиридона Сонцеворота  
20 грудня — День святого Гната  
24 грудня — Святвечір  
25 грудня — Різдво Христове  
31 грудня — Меланки (Маланки), Щедрий вечір  
1 січня — свято Василя  
1 січня — Новий рік. Новорічна коляда  
5 січня — Голодна кутя або Другий Свят-вечір  
6 січня — Свято Водохреща (Йордан)  
7 січня — Івана Хрестителя



## **ЙОРДАНСЬКЕ БЛАГОСЛОВЕННЯ ДОМІВ ПОЧНЕТЬСЯ з 7-го СІЧНЯ 2025**

**Просимо Вас зателефонувати до отця і домовитися про день і час, коли Ви хочете щоб він прийшов до Вас з візитом.**

**Освячення буде проводитись у такі дні і години:**

7-го 3:00 по пол. до 8:00 вечером Ошава схід  
9-го 1:00 по пол. до 8:00 вечером Ошава схід  
10-го 1:00 по пол. до 8:00 вечером Ошава схід  
14-го 1:00 по пол. до 8:00 вечером Ошава схід  
16-го 3:00 по пол. до 8:00 вечером Ошава захід  
17-го 1:00 по пол. до 8:00 вечером Ошава захід  
20-го 3:00 по пол. до 8:00 вечером Ошава захід  
21-го 3:00 по пол. до 8:00 вечером Витбі, Ейджекс  
24-го 1:00 по пол. до 8:00 вечером Витбі, Ейджекс  
27-го 3:00 по пол. до 6:00 вечером Витбі, Ейджекс  
28-го 3:00 по пол. до 8:00 вечером Куртис, Бовманвил  
31-го 1:00 по пол. до 8:00 вечером Куртис, Бовманвил

**Просимо, щоби парафіяни які мешкають далеко від Ошави, домовилися з отцем особисто. Він з радістю приїде до Вас у зручний час.**

Отець завжди буде дзвонити перед тим як приїжджає.

Наша парафія велика, і час отця обмежений. Якщо хочете щоб отець щось поїв чи чайочок випив з Вами, просимо Вас повідомити його заздалегідь, але пам'ятайте, що це не завжди буде можливо, зокрема якщо він має інші зустрічі вже заплановані, чи інші необхідні пасторальні обов'язки.

## **HOLY THEOPHANY HOUSE BLESSINGS BEGINS ON JANUARY 7th, 2025**

**We ask you to call Fr. Petro and make arrangements, if you want him to come and visit you.**

**The house blessings will be held on the following days and hours:**

7th 3:00 till 8:00 P.M. Oshawa, East of Simcoe  
9th 1:00 till 8:00 P.M. Oshawa, East of Simcoe  
10th 1:00 till 8:00 P.M. Oshawa, East of Simcoe  
14th 1:00 till 8:00 P.M. Oshawa, East of Simcoe  
16th 3:00 till 8:00 P.M. Oshawa, West of Simcoe  
17th 1:00 till 8:00 P.M. Oshawa, West of Simcoe  
20th 3:00 till 8:00 P.M. Oshawa, West of Simcoe  
21st 3:00 till 8:00 P.M. Whitby, Ajax  
24th 1:00 till 8:00 P.M. Whitby, Ajax  
27th 3:00 till 6:00 P.M. Whitby, Ajax  
28th 3:00 till 8:00 P.M. Courtice, Bowmanville  
31st 1:00 till 8:00 P.M. Courtice, Bowmanville

**We kindly request that our parishioners who live farther away from Oshawa make arrangements with Father directly. He will gladly drive out to visit you and bless your house at a mutually convenient time.**

Father will always call before coming to bless the house.

Our parish is large, and time is limited. If you would like to offer Father something to eat or drink please inform him of this in advance, but please remember that it may not always be possible for him to visit or accept hospitality due to previously scheduled visits or other pastoral obligations.

## ЩИРО ДЯКУЄМО

Дякуємо всім Вам за Вашу молитовну, моральну, і фінансову підтримку. Якщо Ви не робите Ваші грошові пожертви на парафіяльні потреби через PAR («Заздалегідь Одобрені Пожертви») Ви можете зробити Ваші пожертви через "Donate Now" кнопку на першій сторінці нашого веб-сайту ([www.stjohnshawa.org](http://www.stjohnshawa.org)), або відправити нам пожертву звичайною поштою. Дякуємо заздалегідь за Ваше розуміння й щедру підтримку - і молитовну, і моральну, і фінансову.

**!!!Фінансове Утримання Парафії.** Успішні парафіяльні громади досягають фінансового здоров'я не тільки через продаж вареників чи винаймання залів, але через те, що їхні прихожани щирозсердно жертвують кошти. Заохочуємо всіх парафіян і прихожан жертвувати еквівалент однієї години роботи тижнево—тобто, **2.5%** загального прибутку—нашій рідній парафії. Ця просьба не звернена до убогих. Якщо Ваш загальний прибуток не є дуже малим, просимо Вас жертвувати любим зручним для Вас способом нашій рідній парафії. Віддаймо частину того, що Бог нам дав, Йому на славу!

Якщо хтось має будь-яку особливу потребу дзвоніть до парафіяльного офісу за номером телефону 905-433-5577 щоби поговорити з отцем або залишити повідомлення.

**Спаси Вас Господи!**

## A HEARTFELT GRATITUDE

We thank all of you for your prayerful support. If you do not offer your financial support to the parish by means of our PAR (Pre-Authorized Remittance) program, you can make your donations through our web-site ([www.stjohnshawa.org](http://www.stjohnshawa.org)) by using the "Donate Now", or by sending your donations through the mail. We thank you in advance for your understanding and support - prayerful, moral, and financial.

**!!!Successful religious communities** are financially healthy not only because of hall rentals or perogy sales, but also because of sacrificial giving. We encourage all our parishioners and adherents to commit to donating one hour of work per 40 hour work week—**2.5%** of their annual gross income—to the parish. Unless your income is near or below the poverty line, please donate to our beloved parish. We encourage our parishioners to submit their donations using any method convenient to them. Let us honour God by giving back to Him a portion of what He has given to us!

If anyone has any particular need please do not hesitate to call the office at 905-433-5577 to speak with Father or leave a message.

**May God bless You all!**

## «Заздалегідь Одобрені Пожертви» (PAR)

Допоможіть своїй церкві, приєднавшись до попередньо авторизованих платежів (PAR).

Для вашої зручності та підтримки вашої церкви постійною та послідовною підтримкою, **БУДЬ ЛАСКА**, розгляньте можливість приєднатися до нашої програми PAR.

### Чому?

1. Це легко – вам не потрібно пам'ятати про щотижневу пожертву! І якщо ви пропустите неділю, ви все одно робитимете внесок у добробут нашої парафії.

2. Зручно – процес реєстрації простий. Форма проста, і нам потрібна лише форма **VOID**, щоб почати процес. Ви можете вирішити (і змінити) суму, яку хочете пожертвувати щотижня. Мінімумів немає.

Навіть коли ви не в церкві, все ще є регулярні поточні витрати, необхідні для підтримки нашої парафії. І лише через регулярність ми можемо переконатися, що церква буде тут для всіх нас у майбутньому.

## “Pre-Authorized Remittance” (PAR)

**Help your church by joining pre-authorized (PAR) payments.**

For your convenience and to support your church with ongoing and consistent support, **PLEASE** consider joining our PAR program.

### Why?

1. It's easy - you eliminate having to remember to bring a weekly donation! And if you miss a Sunday, you're still contributing to the health of our parish.

2. Convenient - the sign-up process is easy. The form is simple and we require a **VOID** cheque to get the process started. You can decide (and change) the amount you'd like to donate weekly. There are no minimums.

**Even when you're not in church, there are still regular operating costs required to maintain our parish. And it is only through regularity that we can ensure the church will be here for all of us in the future.**

## ВАЖЛИВА ІНФОРМАЦІЯ

### Доступ для людей з обмеженими можливостями.

Ми доступний заклад для людей з обмеженими можливостями. Якщо ви плануєте прийти до церкви, будь-ласка, повідомте нас заздалегідь, і ми зможемо вирішити ваші потреби. Будь-ласка, зателефонуйте за кілька днів, щоб ми були готовими зустріти вас: **905-433-5577**.

**Оренда залу:** З питаннями щодо оренди залу звертайтеся до менеджера нашого залу, **Рити Сидоркевич**, за номером **905-433-1515** або [hallforrent1@gmail.com](mailto:hallforrent1@gmail.com) або через [Facebook Marketplace](#). Слідкуйте за нами в Instagram ( [st.johnshall](#) ) і обов'язково напишіть нам чудовий відгук у Google!

*Зверніть увагу, що для наших парафіян діють спеціальні знижки.*

## IMPORTANT INFORMATION

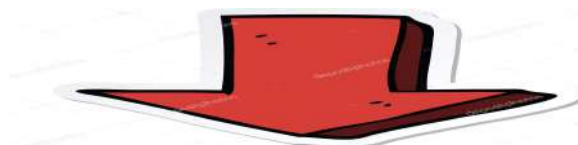
**Accessibility Info.** We are a handicapped-accessible facility. If you plan on coming to church, please let us know in advance and we can address your needs. Please call a few days in advance so we can be prepared to welcome you: **905-433-5577**.

**Hall Rentals:** Inquiries regarding hall rentals should be directed to our hall manager, **Rita Sidorkiewicz**, at **905-433-1515** or [hallforrent1@gmail.com](mailto:hallforrent1@gmail.com) or through [Facebook Marketplace](#). Please follow us on instagram ( [st.johnshall](#) ) and be sure to give us a great review on Google!

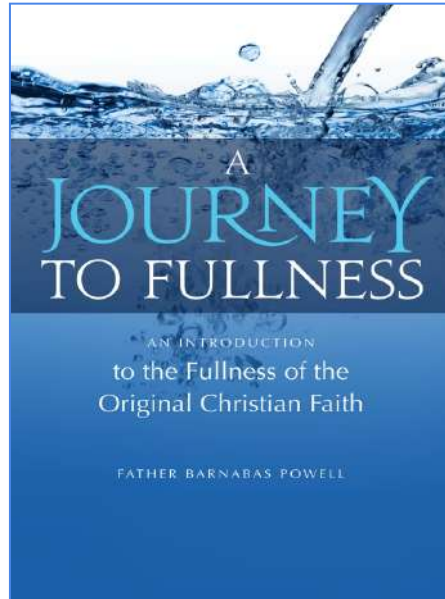
*Please note that special, discounted rates are offered for our parishioners.*

+++++

**ОГОЛОШЕННЯ / ANNOUNCEMENTS**



**Introduction to the Orthodox Church**  
**Введення до Православної Церкви**



***Are you interested in learning more about the Orthodox Church? Are you new to the Church or just want to learn more about why we do what we do? Do you have a friend or family member who wants to know about the Faith? Are you already Orthodox but want to learn more about your own church? Join us for a video series about the Church. The format will be a 20 minute video followed by discussion.***

***When: Wednesdays, starting October 23rd, 7-8pm***  
***Where: St. John the Baptist UOC parish hall***

*For more information, speak with Efraim Pfeil or Father Petro.*

+++++

***Ви хочете дізнатися більше про Православну Церкву? Ви новачок у Церкві або просто хочете дізнатися більше про те, чому ми робимо те, що робимо? Чи маєте друга або родича, який хоче дізнатися про Віру? Ви вже православний, але хочете більше дізнатися про свою церкву? Приєднуйтеся до нас на серію відеоуроків про Церкву. Формат буде складатися з 20-хвилинного відео, після якого відбудеться обговорення.***

***Коли: щосереді, починаючи з 23 жовтня, з 19:00 до 20:00***  
***Де: парафіяльна зала Св. Івана Хрестителя УПЦК***

*За додатковою інформацією звертайтеся до Єфрема Пфейля або отця Петра.*





VESNIVKA CHOIR &  
TORONTO UKRAINIAN MALE CHAMBER CHOIR  
present

# РАЗОМ КОЛЯДУЙМО! ..... UKRAINIAN CHRISTMAS CONCERT .....

JANUARY 12 2025 • 4:00 PM

Our Lady of Sorrows Church  
3055 Bloor St. West • Etobicoke

**SPECIAL GUEST** Roman Nykorovych, violinist

**TICKETS** \$30, under 16 FREE  
**ONLINE** [VesnivkaChristmasConcert2025.eventbrite.ca](https://www.eventbrite.ca/e/vesnivka-christmas-concert-2025)  
**IN PERSON** Vesnivka Choir 416 246-9880 or at the door

[www.vesnivka.com](http://www.vesnivka.com)



SCAN FOR TICKETS



The OLZHYCH FOUNDATION  
ФУНДАЦІЯ ІМ. О. ОЛЬЖИЧА



FUNDED BY  
THE CITY OF  
TORONTO



SHEVCHENKO  
FOUNDATION  
Funded in part by the City of Toronto

Ukrainian National Foundation of Canada  
Фондація Національної Української Мандрівки  
La Fondation Nationale Ukrainienne du Canada